

## 莫高窟第 365 窟汉文题记重录并跋

敦煌研究院 梅 林

□莫高窟第 365 窟，俗称“七佛堂”。窟内正壁七佛坛下居中央位置，前人破西夏重复壁画，揭出底层藏、汉文题记各一方，二者相交成“丁”字形分布。藏文题记黄底墨字，横书于坛沿，其内容已在上个世纪 80 年代初被藏学家黄文焕氏成功破译【1】。汉文题记红底墨字，纵书于藏记之下，因为残损太甚，不堪卒读。《敦煌莫高窟供养人题记》一书收录该题记时，推测为窟主洪 的功德发愿文【2】。

依据藏文题记，七佛堂建成于公元 834 年，仲秋开光。以上两方题记，大约书写于新窟开光之际。

笔者去年因重理七佛堂经藏案，不得不关注上述天书一般的汉文题记。先是，从起行中的“龙兴□□□(场)□(译)”残样中获得启发，试查《宋高僧传·译经篇》，于“唐北庭龙兴寺戒法传【3】”中，得知于阗僧尸罗达摩(唐言戒法)曾在北庭龙兴寺翻译过《十地经》和《回向轮经》，同篇“唐上都章敬寺悟空传【4】”也有相同记载。于是翻阅二经，适逢案头有《回向轮经》原文，目接数行，便豁然通悟。原来，题壁者几乎原封不动地抄录了《佛说回向轮经》，惟将经中三处念诵者自称的“弟子某甲”(或“某乙”)，统统换成“弟子比丘洪 ”。这种更动，无疑是适应念经者的实际情况而来的，它表明洪 是此处经文的念诵者。

至此，七佛堂汉文题记真相大白——它不是以前录文者所说的功德发愿文，而是窟主洪 私用念诵的《佛说回向轮经》。

《回向轮经》部头很小，只有一卷。敦煌写经当中，现存 6 件该经抄写本，分别是 S.1385、S.2540、P.2008、P.3918、北 7321(丽 074)和李氏鉴 0385 号。除最后一件情况不明外，其余五件俱出吐蕃归义军时代【5】，而且多是精品。合五本以重录七佛堂汉文题记，真是再好不过的材料。

本次重录，以大正新修大藏经所收《佛说回向轮经》为底本，对壁实录。新标行码，改为横排。原壁现阙文部分以“□”符号标出，复校以敦煌写经，异文案识于“（）”内。上距《敦煌莫高窟供养题记》的出版已十有五年<sup>365</sup>窟汉文题记处的壁面状况也发生了一些变化，过去能看清的字有的不复可睹，为存真取信，新旧录文上下对照刊出，附于文末，请读者鉴之。

□《佛说回向轮经》一卷，于阗三藏尸罗达摩于北庭龙兴寺译。原经梵本出自罽宾，由唐朝西行僧悟空带回到北庭都护府（治所在今天的新疆吉木萨尔）。请尸罗达摩主译，时间殆在唐德宗贞元五年（公元 789 年）之际。当时，河西一道陷于吐蕃人之手，悟空无法东归，盘桓西域，故有译事之起。经刚译完，“缮写欲终”之时，正好碰上朝廷来使。同年九月十三日，悟空随北庭安西使团进发，取北方回鹘道，次年二月抵达长安，将新译的汉文《回向轮经》等三经并佛牙舍利，一同进献给了皇帝。到贞元十五年（公元 799 年），《回向轮经》被编入《大唐贞元续开元释教录》，附在骥尾。以上情况，明记于圆照所撰《贞元新定释教目录》**【6】**和《十力经序》**【7】**（又称《悟空入竺记》**【8】**）中，并为后来《宋高僧传》的作者编写译人传时所沿用。

《回向轮经》本来无足轻重，只因译于边镇，后来又从汉本转译为吐蕃文，从而受到“中原未传汉译经典”研究者和吐蕃佛教史研究者的特别重视。

1972 年，日本学者上山大峻因研究 P.3918 号写本中的《金刚坛广大清净陀罗尼经》而旁及同卷《回向轮经》**【9】**。两年之后，白须净真发表专文，详细讨论了《回向轮经》在敦煌的传承问题**【10】**。二氏一致认为，敦煌的《回向轮经》写本，不是从中原传写过来的，而是直接传自原译经地——天山中，东部地区的北庭。理由是，P.3918《回向轮经》抄写于乙亥年（公元 795 年）以后不久，而此时此经尚未在中原流通传写（中原流布始于唐贞元十五年即公元 799 年）。果如是，从该

经传入到洪 题壁七佛堂（公元 834 年），二者相隔近四十年之遙。

白须、上山二氏之说，不得不令人起疑。我们知道，洪 新建七佛堂时任沙州释门都教授，是敦煌僧界的第一人【11】。他的身份和影响力，自然会挑选一部新经题写于壁，何以会偏怜流传已久的旧经呢？

重审其证据，不难发现，P.3918 写本抄写于八世纪末的说法纯属臆测，而且其余的《回向轮经》写本，也都找不到早于洪辩题壁时间的直接证据。

P.3918 号写本，前后抄录两部经典。前面是《佛说回向轮经》，后面是《金刚坛广大清净陀罗尼经》，两经之间插入一段发愿文，《陀罗尼经》后则带有很长的尾题。从抄写手的笔迹来看，发愿文除外，通卷出自一人之手。上山大峻氏从贝叶纸型，木笔书写，标准用行等角度，判定此本属吐蕃时期，殆无疑义。但据《陀罗尼经》尾题进一步推论抄写年代，就出现了问题。

《陀罗尼经》后的尾题内容【12】，前后分属三人所记。第一次是贞元九年癸酉岁（公元 793 年）十月十五日赵彦宾记，第二次是乙亥年（公元 795 年）比丘利贞校勘记，第三次是全经勘定后记，题记者和题记时日俱无。

上山大峻认为第三次题记者即是 P.3918 号写本的抄写者，从写本形态来看，第三次题记的时间在第二次校勘记的乙亥年（公元795 年）之后不久，因此P.3918 号写本的抄写年代也就在乙亥年（公元 795 年）之后不久。

单凭写本形态推测后二次题记相隔不久，仅仅只是上山博士的个人感觉，能否成立，另当别论。问题是第三次题记者不是 P.3918 号写本的抄写者。这里，上山忽视了一个现象：第二次题记和第三次题记上下连写在一起，中间没有分距（图一）。这种错误只可能发生在无知的抄写者身上，设若抄写者即是第三次题记人，这种错误断然不会有。

如此说来，《陀罗尼经》的第三次题记时间和 P.3918 写本通卷的抄写时间不是一回事，不管前者成于何时，我们无法得知后者的确切年代。因此，同卷《佛

说《回向轮经》抄写于八世纪末的说法也就成了无稽之谈。

再看其余四件汉文《回向轮经》写本，只有北 7321（丽 074）号有明确的抄写年代，时间是“乙丑年二月十六日”（图二）。此处“乙丑”年最早当在唐会昌五年（公元845年），晚于洪 题壁时间。而白须净真有意将“乙丑”读作“己丑”，定在公元809年【13】，实在说不过去。

总之，上山、白净之说是站不住脚的。

以上两人之外，芳村修基博士也曾讨论过汉译《回向轮经》传入藏地并被译成吐蕃文的途径和时间问题【14】。芳村是主张八世纪末中原传入说的，但是在时间细节和传、译人对音勘定方面遭到白须净真【15】和佐藤长氏【16】的有力批驳，尤其是佐藤长氏的传、译异人意见，对于芳村修基之说是致命的打击。然芳村之说并不就此而变得毫无意义，它至少提示，汉译《回向轮经》有可能是先入藏地，而后输入敦煌的。

看来，汉译《回向轮经》何时传入敦煌以及传入的途径问题，一时还难以有确切的结论。不过我想，撇开传入途径不论，《回向轮经》传入敦煌的年代上限，距离该经题壁七佛堂的时间不远，恐怕是最接近事实的。不然不好理解。

☐ 《佛说回向轮经》科分三段。序分假托佛在大金刚宝山峰中对金刚宝摩尼菩萨所说，受持对象为已受菩萨律仪戒，曾发起大菩提心，有大悲愍的大乘菩萨。中分主要宣说四悔（忏悔、随喜、劝请、回向），末颂真言，四悔唱言即是回向轮。流通分开示念颂功德，若昼夜系念于佛，转诵此经，可灭罪得福，往生净土。依据大野法道博士的研究，《回向轮经》属于忏悔类的大乘戒经【17】。

忏悔类的大乘戒经题写于敦煌石窟，七佛堂还是首例发现。如何认识这一现象，尚待进一步研究。

附 七佛堂汉文题记

1、(案：前空) 佛說迴向輪經一卷 于闐三藏尸羅達摩於北庭龍興寺道場譯

□□□□□□□ (迴) □□□□□□□□藏□□□於□龍興□□□ (場) □ (譯)

2、如是我聞。一時佛在大摩尼金剛寶山峯中。與大菩薩眾俱。爾時世尊告金剛摩尼菩薩言。佛子若有菩薩求大菩提。

□ (正) 金剛……中與……□ (時) 世尊告金剛摩□菩薩□□□ (子) □□菩薩  
求大菩□ (提)

3、為欲救度(案：S.2540、P.2008、P.3918 作“救獲”)一切有情。已受菩薩律儀戒。學已曾發起大菩提心。有大悲愍。常欲奉事(案：P.3918 作“奉持”)一切如來。欲廣積集諸大菩薩福

為□救……受菩□□□□□□曾發起大菩提心有大有□□常欲□□一切如來□廣積  
集諸大菩薩□ (福)

4、德資糧。欲證佛智。欲以無礙等持總持諸解脫門神通遊戲。欲令虛空成大庫藏。欲令自手似如意寶作是奉施。唯

德…… □持愍□□解□ (脫) 門神通遊戲欲令虛空成大庫藏欲令自手似如意寶  
□是奉施□堆

5、願一切諸佛世尊。已住(案：P.2008 作“已在”)十地諸大菩薩。持金剛者。當憶念我。弟子比丘洪(案：据下第7行添)已發菩提心未安住正道。今持身心。於一

願……已□□□諸大□ (菩) 薩□ (金) 剛□當□念我弟子比丘□□□發□ (菩)  
提心未安住□道今持身心於一

6、切時。以一切種（案：S.2540 作“一切衆”）奉施三世諸佛菩薩。願大自在諸佛如來。已證大地一切菩薩。當攝受我。令我大福德智慧資糧。猛利

……世諸□菩薩願□（大）□（自）□（在）諸□如來已證大□（地）一切菩薩  
當□受我令我□□德智慧資□（種）猛利

7、精進廣大心量。寂靜調伏神通自在。波羅蜜多速得圓滿復作是言。唯大悲者當憶念我。弟子比丘洪墮在生死繫

□……量□靜□□（伏）神□（通）自在□（波）羅蜜多□□（得）圓滿復作是  
言唯□悲者當□念我□□□□洪辯□（墮）在生死繫

8、以大縛。閉居牢獄離正道法。逼以強力煩惱怨敵。无獲无救无目（案：.2540 作“无沐”）无依。无將无導遊行僻路。趣向生死背大（案：原壁脫“背大”二字）涅槃。順諸惡趣

以大□（縛）□□□獄離□□□□以強□煩惱□ 敵□怙无救□□无□□（无）將  
无（導）遊行□□趣□□（生）死涅槃順諸惡趣

9、將墮險路。臨仆惡道常遇惡友。離善知識迷於邪正。有利无利有義无義。遠離諸善成就不善。常背賢聖諸佛菩薩。生

□（將）墮險□□□（仆）□（惡）道□□□□離善□識□□□正□利无利□義  
□（无）義遠離□成善□□賢聖諸□□□□

10、老病死憂惱所迫（案：S.2540、P.2008、P.3918 作“逼”）。不得安隱无怖无畏。心常散亂闕修寂靜調伏施戒及不放逸。遠離等持總持二門十地法忍。不能

□□□□□所□不□ □（隱）□□□□心□散亂闕□□靜調□□（施）□及  
不放□遠□（離）□□□□□問十地□忍□（不）能

11、安住甚深般若波羅蜜多及平等性。不修无量慈悲喜捨。不具菩薩三聚戒蘊。遠離无障无礙大智。不能安住於寂滅

安住甚□□若波羅□(密)多及□等□不□□量慈悲□捨不具□(善)薩三□戒  
□遠離□(无)□□大智不能安於寂□

12、因善成立法。遠離神通力无所畏。不住正念不能成就隨行趣入无忘失法。遺諸功德。見取疑惑障於通達七等覺支。

□(因)□(善)□(成)□□遠離神□□□□畏不□延念不能成□(就)隨行  
趣□無忘□法遺□功德□耳疑惑障於通達□等覺支

13、闕修如此八聖道支。无量百千苦惱所逼。而常熾然眾苦逼迫。心常下劣忿恨散乱。常順煩惱。唯願一切諸佛菩薩。依

闕修如此□聖道□□(无)量百若□□□而常熾然眾若□(逼)迫□常□(下)  
□忽□□□(亂)常□□□惟□(願)一切諸佛□(善)□(薩)□

14、大悲愍為我救護。為我歸依為我導師。唯願令我速得圓滿大正覺路。大菩提道菩提資糧。又願令我速得圓滿如來

大悲□□□□□□□□□□□□□□□□我速得□(圓)滿大□□□□□□□□  
菩提□□□□□□□速□(得)□□□(如)□

15、十力四无所畏。十八不共諸如來法。無礙辯才等持解脫陀羅尼門。功德神通波羅蜜多。又願與我一切成就一切功

□□□□□畏□□□□□□□□□□□□□□□□等□解□(脫)陀羅尼□□□□通□□  
□□□□□□□□□□□□□□□□切□

16、德。複次為轉廣大供養應作是言。又願一切諸佛世尊。已得大勢諸菩薩眾。當憶念我。弟子比丘洪 (案：据上第7行添)，今於一切

□□□復□□□□□□□□□□言又願□(一)切□(諸)佛□(世)尊已得  
大□□□薩□□(帝)□(憶)□□□□□丘□□□□一切

17、佛菩薩所轉大恭敬。承事供養以身奉獻。所有十方諸世界中大莊嚴具。所為  
種種寶宮。諸寶莊嚴寶樹寶山。寶座寶

□□□所□□□□□□□□□□以身獻□有十方諸世界中□莊嚴□所為□(種)種寶  
□□寶□□□□□寶山寶座寶

18、壇珍寶行列。寶蓋寶幢寶飾瓔珞。真珠羅網寶器寶聚積寶光焰。諸寶洲中大  
末尼寶。清淨燈樹寶鈴和鳴。末尼光曜

……寶……□(其)珠羅□寶器寶聚□(貴)□(寶)□□諸寶……□(大)□  
尼……□(燈)……光……

19、真金纓拂。垂覆連接妙金蓮花。閻浮檀金以為其鬚。金樹行列種種金宮。寶  
雲鬘鬘雨眾寶滂。諸寶藏殿眾妙末尼。閻

□□(金)……連接……□(學)□金以為□□……行列種種金□寶□□鬘雨眾  
□滂諸□藏殿□□□尼□

20、錯牆壁寶珠欄楯。大持明者可樂園苑。屋宅寶宮殿堂樹林皆可愛樂。以如是  
等无攝无受。迴向一切諸佛菩薩。於瞻

……□(珠)□(欄)……者□樂苑菌……宮殿 樹林皆可愛樂□如是等無攝無  
□迴向□□……菩薩於□(瞻)

21、部洲所有妙藥長壽藥類。諸末尼寶能與有情所求眾藥。自然成美殊勝飲食。  
并諸香樹種種異類。旃檀妙樹阿伽盧

……□……諸……情□求……□……□(諸)□(香)……異□(類)□□□樹  
阿□□



22、樹。沈水赤檀大葉恒花。能醉香等諸樹種類。可樂妙香無攝無受諸如意樹。於大海中種種異類。諸末尼寶如意寶珠。

……葉……□ (諸) 樹□ (種) □□□……中……□ (類) □末尼……

23、及須彌山娑囉山。香山摩尼耶山。尹地(二合)耶大山。曼陀羅山金剛山等。諸大山中種種寶峯。寶臺寶石寶窟寶宮。寶飾

……邏娑山……大……等……□ (寶) ……

24、寶片眾寶階道。諸末尼柱諸寶燈輪。諸瑠璃等末尼種類。所有天上无主天宮。天諸名花悅意樂見。天諸樂具微風吹

……住……輪……□ (末) □ (尼) 種類所□天□ (上) □无) □ (主) □ (天) 宮□諸□ (名) ……

25、動。空宮行伍和鳴美聲。天諸音樂不鼓自然出美妙聲。天諸眾鳥住空宮中。鳴妙音聲并諸寶雲出大美聲。天諸末尼

……伍……不鼓……妙聲天諸外鳥□空□ (宮) 中鳴妙□ (聲) □□寶雲□ (出) 大 聲天諸□尼

26、歌詠音樂。并諸妙香花樹鬘樹塗香燒香樹。燈樹幢樹幡樹寶樹。此等一切無所攝受。奉施一切諸佛菩薩。所有一切佛

歌□□ (音) ……香□樹 □□□ (香) 樹□樹幢□ (一) □ (寸) 寶□此等一 □□□攝□奉□一切諸佛菩薩□有一□佛

27、眼所覩。諸佛刹中大供養雲。花雲香雲鬘雲燒香雲。塗香雲寶蓋雲寶幢雲寶幡雲。寶衣雲寶聚雲寶器雲大末尼聚雲。

□ (良)□□……大□□雲□□……□香□ (雲) □□香) □ (雲) ……□ (雲) …… 依□ (雲) 寶□□ (雲) 寶□ (器) □ (雲) □末□□雲

28、種種微妙大寶珠雲。又以香油滿大燈器。量等千界燃以燈炷。量百須彌。奉施一切諸佛世尊諸大菩薩。由是供養

□□微……□(以)香……□(大)燈□(器)……□(燈)□百□□□……諸  
□世□(尊)諸□(大)□□□是□□

29、所生勝福。並將迴向無上菩提。如過去佛所修諸善。以無所得而為方便。迴向菩提。我亦如是持此功德。迴向無上正等

……□(善)□迴……□□(所)□(修)□□(諸)善……方□迴……

30、菩提。勸請諸佛。唯願往赴菩提道場。降伏魔怨證大菩提轉大法輪。欲滅度者為諸有情。勸請願住滿一大劫。隨喜一

菩……菩□□場除伏□(魔)□證□□提轉大法能……□□……

31、切諸佛菩薩一切有情所修諸福。發露懺悔一切諸罪。猶如三世諸佛菩薩懺悔罪障。我亦如是願罪銷滅。奉施乃至

□……福發□懺□(悔)□切諸羅猶如……□……菩薩……有……願……乃至

32、懺悔已畢。即以淨心憶念一切諸佛菩薩。對佛像前誦此密言滿足八遍密言曰  
唵娑頗(二合)羅袞頗(二合)羅微摩那娑

……一□……□(念)一□諸佛□(菩)……蜜□(取)滿足□……□(遍)……  
願□……

33、(去引)囉摩訶(引)若縛吽誦密言已。即便隨欲。成就天妙大供養雲。一切佛所而得現前。若善男子或善女人。繫念於

……欲成……妙□(大)……現前……人……

34、佛或晝或夜。轉誦如是大迴向輪。此善男子或善女人。諸罪銷滅一切煩惱漸得微薄。能獲如前所說功德。若轉一

……諸罪□……能□獲……

35、遍得百梵福。夢常見佛。命終之後得生淨土。佛說是經已諸菩薩眾歡喜奉行

……

36、佛說迴向輪經一卷（案：下方間隔后似乎有字，已不可識）

……□□□（上）卷……

## 注释

【1】黄文煊《跋敦煌 365 窟藏文题记》，《文物》1980 年第 7 期。

【2】《供养人题记》，第141—143 页。

【3】【4】大正藏第 50 卷，史传部二，721ab/722bc。

【5】此据日本学者白须净真之说，详该氏《敦煌における〈回向轮经〉の传承——吐蕃支配期的中原未传汉译经典の研究》，《佛教史学研究》第 17 卷第 1 号(1974)。

【6】大正藏第 55 卷，896bc。

【7】大正藏第 17 卷，经集部四,715c—717c。

【8】大正藏第 51 卷，979—981 页。

【9】上山大峻《昙倩译金刚坛广大清净陀罗尼经——八世纪安西における未传汉译经典》，首载《龙谷大学论集》第 399 号（1972），后改写收入同氏《敦煌佛教の研究》第四章第二节。

【10】前注【5】白须文。

【11】据 P.4640《吴僧统碑》。

【12】前注【9】上山文末附有尾题全部录文，可参阅。

【13】前注【5】白须文，并注记（43）。

【14】Shyuki Yoshimura: *The Dekar-ma—An Oldest Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons with Introductory Notes*, 1950, P.13。

【15】前注【5】白须文。

【16】并见佐藤长两书：《古代チベット史研究》下,586—587 页；《骑马民族史》三,192 页・注

记(80)。

【17】大野法道《大乘戒经の研究》，第401页，山喜房佛书林刊，昭和38年第5版。

图一

孤舟直通大刹其廣林不姓四氏也  
 乙未年秋得河西九牛助聽邊關  
 技竟以自利自此劫後甚定之持之有請無疑處

图二

已丑年三月廿三日  
 宿遷軍日願望  
 清現世速登正境

(附记：1998年6月15日至2001年6月14日，笔者幸得日本文化财保护振兴财团和野村国际文化财团的资助，受聘为东京艺术大学美术学部客员研究员。本文即访日研究成果的一部分，特此申谢。另外，初稿草成于东京之时，曾委托友人张先堂氏对壁复校过，盛情高谊，铭此不忘。)